

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Die Hoffnung

*tradukita de Marie Hankel*

In der Welt entstand ein neu Empfinden,  
 Durch die Welt erschallen laute Worte,  
 Und es soll, auf leicht beschwingten Winden,  
 Fliegen nun der Ruf von Ort zu Orte.

Und es ist kein Aufruf zum Gefechte,  
 Soll uns nicht zum blut'gen Schwerte reißen,  
 Nein, dem ewig kämpfenden Geschlechte  
 Will die heil'ge Eintracht es verheißen.

Unter stiller Hoffnung heil'gem Zeichen  
 Sammeln sich die friedevollen Streiter;  
 Was sie sehnd wünschen zu erreichen,  
 Rasch wächst es durch ihre Arbeit weiter.

Tausendjährig steh'n die festen Schranken  
 Von den Völkern feindlich aufgerichtet,  
 Doch die allerstärksten Mauern wanken,  
 Durch der Liebe heil'ge Macht vernichtet.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## La espero

*tradukita de Marie Hankel*

En la mondon venis nova sento,  
 tra la mondo iras forta voko;  
 Per flugiloj de facila vento  
 nun de loko flugu ĝi al loko.

Ne al glavo sangon soifanta  
 ĝi la homan tiras familion;  
 Al la mond' eterne militanta  
 ĝi promesas sanktan harmonion.

Sub la sankta signo de l' espero  
 kolektiĝas pacaj batalantoj,  
 Kaj rapide kreskas la afero  
 per laboro de la esperantoj.

Forte staras muroj de miljaroj  
 inter la popoloj dividitaj;  
 Sed dissaltos la obstinaj baroj,  
 per la sankta amo disbatitaj.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Надежда

*tradukita de Семен Вайнблат*

Над землею новым чувством веет,  
 И призыв разносится по свету.  
 Он на крыльях, словно легкий ветер,  
 Облетает быстро всю планету.

Не мечом - оплотом разрушенья -  
 Он сплотить мечтает все народы, -  
 Людям, утомившимся в сраженьях,  
 Обещает мир он и свободу.

Все, кто верит в счастье дней грядущих,  
 Собрались под мирные знамена.  
 Под звездой идеи всемогущей  
 Стали мы сильнее и сплоченней.

Стены недоверья вековые  
 Разобзили страны и народы,  
 Но сметет препятствия любые  
 Светлая любовь - сестра свободы.

...

Auf neutraler Sprache festem  
Grunde  
Wird die Menschheit künftig sich  
verstehen,  
Und die Völker, im Familienbun-  
de,  
Werden endlich sich als Brüder se-  
hen.

Emsig wirkt die Arbeitsschar im  
Frieden,  
Bis der allerschönste Traum der  
Erde  
Durch des stete Schaffen, ohn'  
Ermüden,  
Einst zur segensvollen Wahrheit  
werde.

*Traduko de la Esperanta poemo "La  
espero" de LUDWIG LAZARUS ZA-  
MENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenho-  
fo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en la  
Germanan de MARIE HANKEL (nask.  
Dippe, \*1844-02-02 – †1929-12-15).*

Arg-377-891 (2008-09-20 10:02:40)

*Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi  
germanigon de la kanto "La Espe-  
ro" sur folio, kiun mi en 1999 ri-  
cevis de s-ano s-ro Anton Kronsha-  
ge (Eulenberg 27, D-58322 Schwelm,  
Germanio). Indikita estis tie: Deut-  
sche Übersetzung von Frau M. Han-  
kel (= germana traduko de M. Han-  
kel). Mi supozas, ke tiu estas la ger-  
mana Esperanto-poetino Marie Han-  
kel. Estas ja tre verŝajne, ke estas ŝi  
la verkinto; ĉar ne estas konata iu  
alia germana esperantista poetino kun  
la familia nomo Hankel.*

Sur neŭtrala lingva fun-  
damento,  
komprenante unu la ali-  
an,  
La popoloj faros en kon-  
sento  
unu grandan rondon fa-  
milian.

Nia diligenta kolegaro  
en laboro paca ne laciĝos,  
Ĝis la bela sonĝo de l' ho-  
maro  
por eterna ben' efeki-  
viĝos.

*Verkinto de tiu ĉi Espe-  
ranta poemo estas LUD-  
WIG LAZARUS ZAMENHOF  
(Ludoviko Lazaro Zamen-  
hofo, \*1859-12-15 – †1917-  
04-14).*

Arg-377-742 (2006-12-28  
23:25:19)

Овладевши языком общенья,  
Хорошо друг друга понимая,  
Будут жить народы, без  
сомненья,  
Как семья единая земная.

Полные энергии и страсти  
Не устанем яростно трудиться,  
Чтоб мечта, которой нет  
прекрасней,  
Для людей смогла  
осуществиться.

*Traduko de la Esperanta poemo "La  
espero" de LUDWIG LAZARUS ZA-  
MENHOF (Ludoviko Lazaro Zamen-  
hofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14)  
en la Rusan de СЕМЕН ВАЙНБЛАТ  
(\*1936-03-30).*

Arg-377-893 (2009-11-04 21:50:48)

*Prenita el la retejo [http://miresperanto.narod.ru/  
tradukoj/zamenhof.htm](http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm). La  
verkinto, s-ro Vajnblat, donis al  
mi en retletero de l' 24.04.2008  
la permeson publikigi siajn espe-  
rantigojn de poemoj en mia retejo  
"www.poezio.net".*